

SEXTA CARTILLA MIXTECA

de
Jicaltepec

Sexta Cartilla
Mixteca
de
Jicaltepec

Edición de Pruebas

Publicado por el
Instituto Lingüístico de Verano
en Cooperación con la
Dirección General de Asuntos Indígenas
de la
Secretaría de Educación Pública

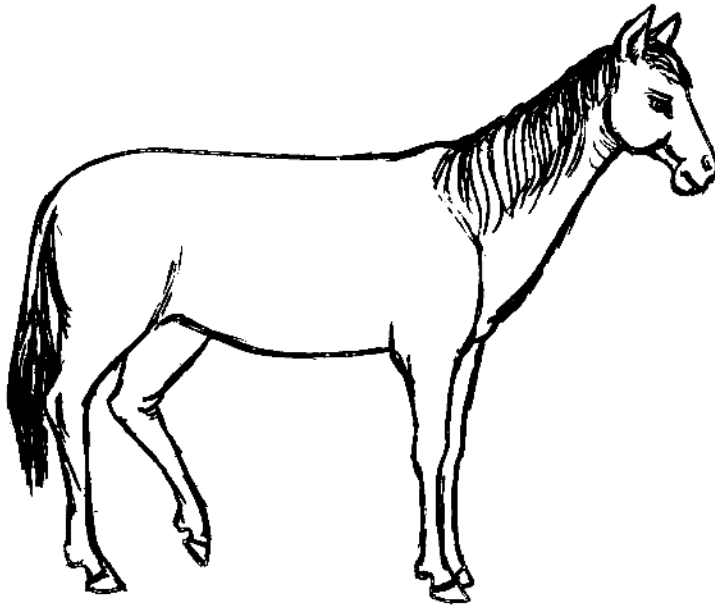
México, D.F. .5050.9 1958

8-088

Propósitos

Este libro de lectura es el sexto de varias series en proyecto, cuyo propósito es enseñar al indígena analfabeta a leer en su propio idioma. Cuando haya leído la serie, podrá entender cualquier cosa escrita en su idioma y además estará capacitado para leer el español, ya que los alfabetos de ambos idiomas son casi iguales. En este libro se enseñan las letras q, m, y p, escogidas por ser tan comunes en libros y diccionarios. Ya se conocen las vocales y los consonantes c, t, n, r, h, s, v, ch, ñ, x, l, nd, mb, ng, del mixteco pues se estudiaron en libros anteriores a éste.

El plan general ha sido el proveer cuentecitos que introduzcan cada letra, repasando además las aprendidas con anterioridad. Se concluye con: 1) páginas de repaso general que agrupan todo el material presentado y que probarán lo que el lector ha entendido y 2) una página que trae la traducción al español del material presentado en cada una de las páginas del libro.



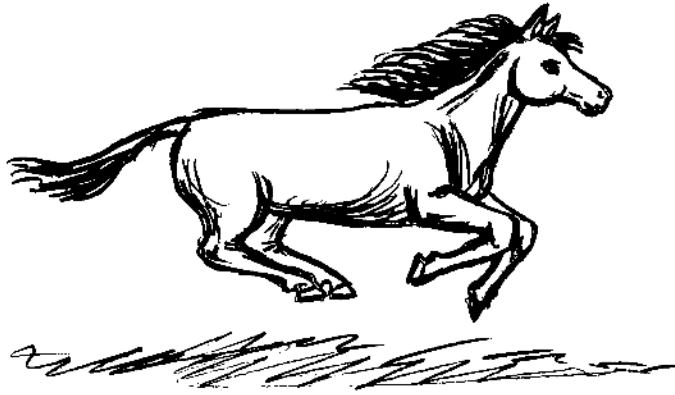
quiti

qui	ti
i	i

quiti cuu-ri.

taqui xaan quiti.

taqui xaan quiti cuu-ri.



chinu-ri quiti.

quii quii chinu-ri.

cora quee-ri ta cuahan-ri iti vehe.

queta-ri quihvi-ri tichi vehe.

sa quehni-ri quii.

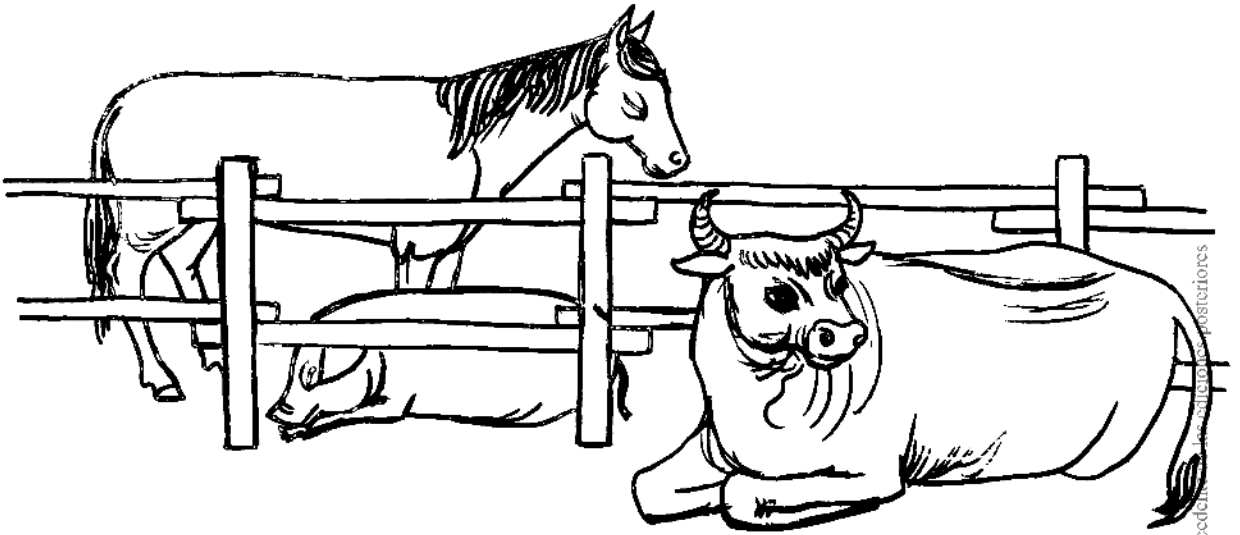
tahvi quii.

quee ndico-ri.

cuahan ndico-ri queta-ri nuu iyo

cora.

quihvi ndico-ri tichi cora.



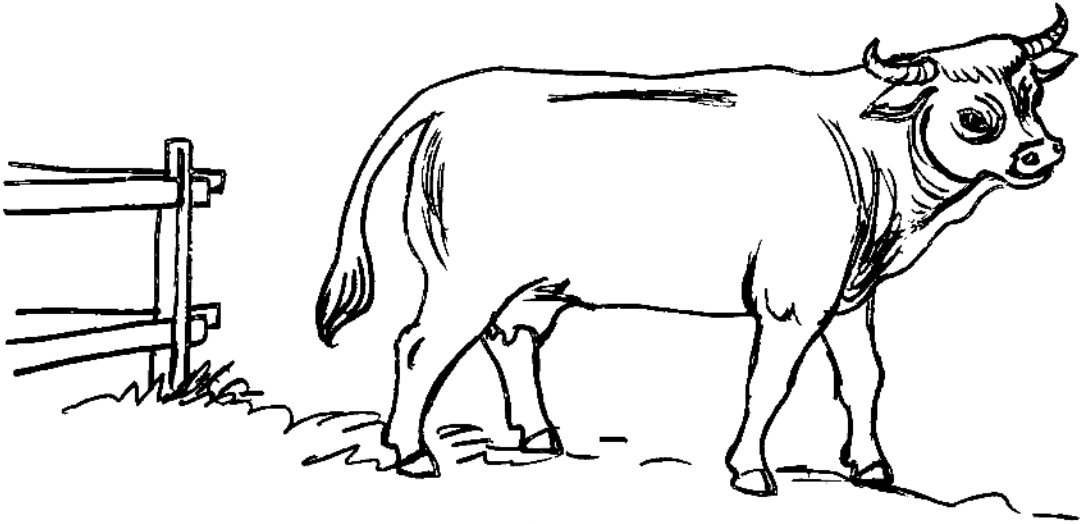
queta-ri quini nuu iyo cora.

queta-ri nuu quixi-ri quití.

quixi xaan-ri quití.

quihvi-ri quini tichi cora nuu
quixi-ri quití.

quichi tahan-ri sundiquin soco ña
cuu quihvi-ri tichi cora vati
ndasi-chí.



ndiqui xaan-ri quini.

chacan cuu quihvi-ri tichi cora.

ña ndiqui-ri sundiquin sucu-ri.

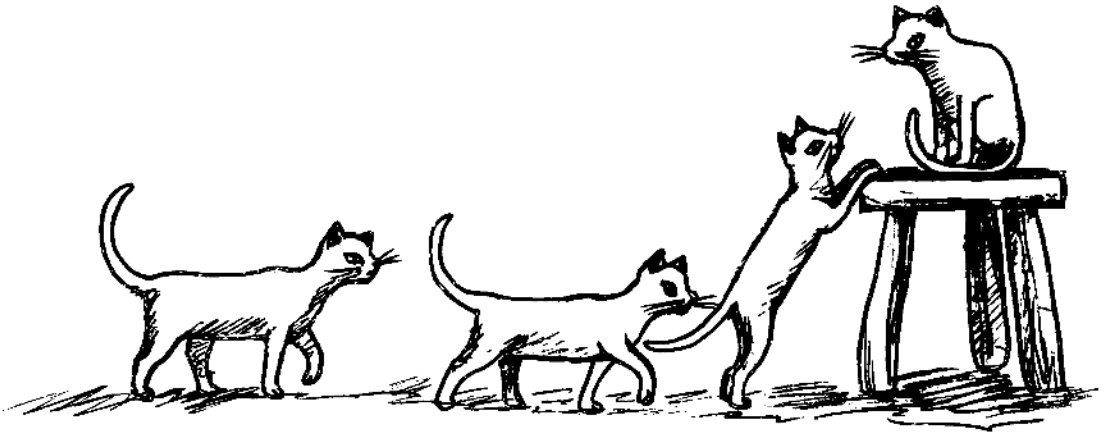
chacan ña cuu quihvi-ri.

quee-ri cuahan-ri sundiquin ta
queta-ri chiqui.

chiqui cha cava-ri ta quixi
tahan-ri.

quiti cuu-ri.
quini cuu-ri.
sundiquin cuu-ri.
chiqui cuu-run.
qui cuu-run.
quee-ri quini.
queta-ri quini.
quihvi-ri quini.
quehni-ri quini.
quixi-ri quini.
quichi-ri quini.
taqui-ri quini.
ndiqui-ri quini.
qui qui chinu-ri quini.

quixi-ri sundiquin.
quichi-ri sundiquin.
taqui-ri sundiquin.
quee-ri sundiquin.
queta-ri sundiquin.
quihvi-ri sundiquin.
ndiqui-ri sundiquin.
quehni-ri sundiquin.
ndiqui-ri quiti.
quihvi-ri quiti.
quee-ri quiti.
taqui-ri quiti.
quixi-ri quiti.
quehni-ri quiti.
queta-ri quiti.
quichi-ri quiti.



mistu

mi stu

i u

mistu cuu-ri.

cumi tahan mistu.

cumi tahan mistu iyo.



sahma nami-ri mistu.

taqui xaan sahma nami-ri mistu.

nuquehe cuahan maa mistu.

siqui-ri nuquehe.

cuaha mihin iyo nuquehe.

siqui-ri nuu iyo mihin.

viti quini xaan caa-ri chi

sahma-ri.



ña mexu-ca ixi-ri.

ña mexu-ca ixi suhma-ri.

ña taqui-ca sahma-ri.

chacan chiti-ri chi nama ta
sama-ri sahma-ri ta nami
ndico-ri iin-ca sahma.

ta viti mexu xaan ixi-ri chi
ixi suhma-ri.

ta cati maa sihi-ri cha ña
cua siqui-ca-ri nuquehe.

cua cu sama xihna-ri ti coto cua
sa ca quini-ca-ri chi-ri chi
mihin.

yahmi sa tihyo maa sihi-ri.

cua cachi maa-ri yahmi.

cua cu sama-ri mistu.

xihna nacata maa sihi-ri ndaha-ri
chi nama ta sa ni chachi-ri
yahmi.

yahmi chachi tahan maa sihi-ri.

mistu cuu-ri.
maa sihi cuu-ña.
sahma cuu-chi.
mihin cuu-chi.
suhma cuu-chi.
yahmi cuu-chi.
nama cuu-chi.
sahma nami-ri mistu.
sahma sama-ri mistu.
cu sama-ri mistu.
sahma nami maa sihi-ri.
sahma sama maa sihi-ri.
cu sama maa sihi-ri.
mexu ixi maa mistu.



pali

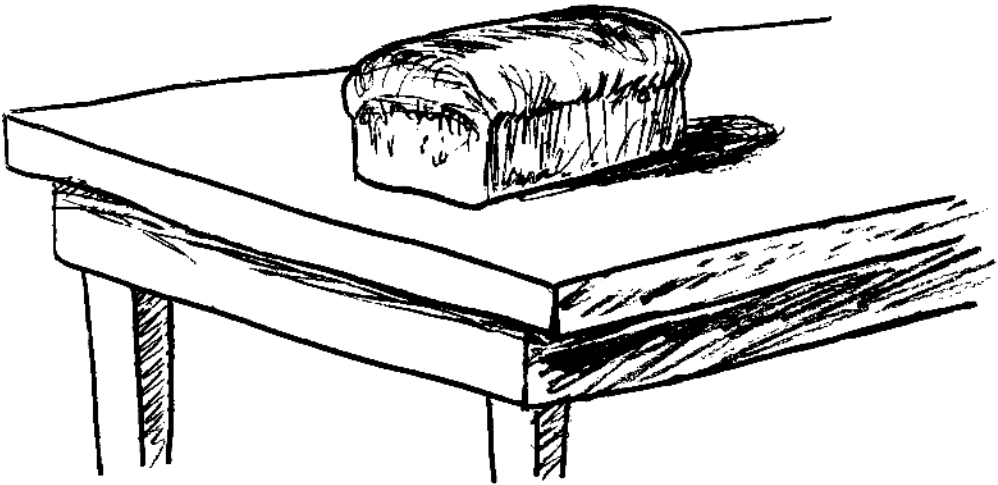
pa li

a i

pali cuu maa-ri.

pehe xaan maa pali.

pali pehe cuu-ri.



pan

iyo pan numesa.

ndasi pan numesa chi sahma
ndaha.

taqui xaan sahma ndaha cha ndasi
pan numesa.

cua curamosa-ra sipi ta cua
cachi-ra pan cha iyo numesa.



quee-ra sipi nuquehe.

cha tuchi-ra quini cuhu chi-copeta
chuhva.

viti cua cahnda cuati-ra quini.

cua tihyo-ri tichi yavi.

cua cu sama-ra cua cachi-ra chi
maa-ri.

pali cuu-ri.
pan cuu-chi.
copeta cuu-chi.
sipi cuu maa-ra.
pehe xaan sipi.
pehe xaan pali.
quii cuu-run.
chiqui cuu-run.
mihin cuu-run.
yahmi cuu-run.
quini cuu-run.
quiti cuu-run.
sundiquin cuu-run.
mistu cuu-run.
sahma cuu-run.
nama cuu-run.
mesa cuu-run.
suhma cuu-run.

quee-ra sipi.
siqui-ra sipi.
cu sama-ra sipi.
quixi-ra sipi.
queta-ra sipi.
nami-ra sipi.
cu ramosa-ra sipi.
quihvi-ra sipi.
quehni-ra sipi.
quichi-ra sipi.
quii xaan chica mistu.
taqui xaan maa mistu.
mexu xaan ixi mistu.
ndiqui xaan maa mistu.
quini xaan caa mistu.

La Traducción Castellana

página

1. el caballo
Es un caballo.
Es un caballo muy bonito.
El caballo es bonito.

2. Corre el caballo.
El caballo corre muy rápido.
Sale del corral y va por la casa.
Llega y entra en la casa.
Hace que cae el cántaro.
Quebra el cantaró.
Sale otra vez.
Va y llega adonde está el corral.
Entra otra vez adentro del corral.

3. El puerco llega adonde está el corral y llega al lugar donde el caballo está durmiendo.
El caballo está durmiendo.
El puerco pasa por adentro del corral en donde duerme el caballo.
También viene la vaca pero no puede entrar en el corral porque está cerrado.

4. El puerco es chaparro.
Por eso puede entrar en el corral.
La vaca no es chaparra, es alta.
Por eso no puede entrar.
Sale la vaca y va y llega a la milpa y se aquieta y duerme también.

página

5. Es un caballo.
Es un puerco.
Es una vaca.
Es una milpa.
Es un cántaro.
El puerco sale.
El puerco llega.
El puerco entra.
El puerco cae.
El puerco duerme.
El puerco viene.
El puerco es bonito.
El puerco chaparro.
El puerco corre rápido.

6. La vaca duerme.
La vaca viene.
La vaca es bonita.
La vaca sale.
La vaca llega.
La vaca entra.
La vaca es chaparra.
La vaca cae.

El caballo es chaparro.
El caballo entra.
El caballo sale.
El caballo es bonito.
El caballo duerme.
El caballo cae.
El caballo llega.
El caballo viene.

7. El gato
Es un gato.
Hay cuatro gatos.
Están cuatro gatos.

página

8. El gato está vestido con ropa.
El gato está vestido muy bonito.
El gato va por afuera.
Ajuera está jugando.
Hay mucha basura afuera.
Juega en donde está la basura.
Ahora están muy sucios él y su ropa.
9. Su piel ya no está suane.
La piel de su cola ya no está suane.
Ya no está bonito su ropa.
Por eso se baña con jabón y se cambia su ropa y se viste otra vez.
Y ahora su piel y la piel de su cola están suanes.
Dice su mamá que no va a jugar otra vez afuera.
10. Primeramente almorzarán no sea que se haga se ensucien con la basura otra vez.
Su mamá cocina camote.
Comerá camote.
El gato va a almorzar.
Su mamá lava sus manos en la primera vez con jabón y le hace comer comote.
Comote come su mamá también.
11. Es un gato.
Es una madre.
Es una ropa.
Es la basura.
Es una cola.
Es camote.
Es jabón.
El gato se viste.
El gato se cambia la ropa.
El gato almuerza.
La mamá de él se viste.

página

- La mamá de él se cambia la ropa.
La mamá de él almuerza.
La piel de este gato es suave.
12. el murciélago
Este es un murciélago.
Este murciélago está enfermo.
Es un murciélago enfermo.
13. el pan
Hay pan en la mesa.
El pan de la mesa está cubierto con una servilleta.
Es bonita la servilleta que cubre el pan de la mesa.
Cipriano va a desayunarse y comerá el pan que está en la mesa.
14. Afuera sale Cipriano.
Ya tiró a un jabalí con su escopeta unos minutos antes.
Ahora va a cortar el jabalí.
Va a hacer una barbacoa.
Va a almorzarselo.
15. Es un murciélago.
Es un pan.
Es una escopeta.
Es Cipriano.
Cipriano está enfermo.
El murciélago está enfermo.
Es un cántaro.
Es una milpa.
Es basura.
Es camote.
Es un puerco.
Es un caballo.
Es una vaca.
Es un gato.
Es ropa.
Es jabón.
Es una mesa.
Es una cola.

página

16. Cipriano sale.
- Cipriano juega.
- Cipriano come.
- Cipriano duerme.
- Cipriano llega.
- Cipriano se viste.
- Cipriano se desayuna.
- Cipriano entra.
- Cipriano cae.
- Cipriano viene
- El gato anda muy rápido.
- El gato está muy bonito.
- La piel del gato es muy suave.
- Este gato es muy chiquito.
- El gato está sucio.

